

翻译中长难句的研究

刘傲然 李雪茹

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 在翻译过程当中,长难句翻译是我们所面临的主要困难之一。长难句的一般句子较长,语法结构复杂难懂,信息量较大,而且由于中英文语言差异,给中文译者的翻译造成了极大的困难。所以本文从句型特点和翻译技巧两个方面进行研究,希望对于译者有所帮助。

[关键词] 长难句;句型特点;翻译技巧

在各种文本中,长难句的出现是不可避免的。英语中的长难句一般指的是句子过长,修饰及限制成分过多,并且包含有多个从句的句子。各个成分,各从句之间的关系可能是循环套用,也可能并列平行。(郑素杰,2007,109)所以整个长难句的翻译过程对于中文译者而言则具有较大难度。针对上述问题,下面将对翻译中长难句的研究进行详细的阐述。

一、常见长难句句型特点

想要克服长难句翻译中的困难,总结并掌握长难句的翻译方法,首先要做的一点就是探究常见长难句句型的特点。根据翻译实践,其句型主要有连词过多以及各种从句套用两大类。

1.1连词过多

英文为形合语言,所以句中各个成分之间常用连词进行连接,长句中则会出现多个连词。在介词较多的句子中,清楚介词所表示的意义则能帮助译者方便理清各个成分之间的逻辑关系,对于句子大意的理解则至关重要。很多译者弄不清这些词所连接的并列成分究竟是句子的那一部分,就会导致误译。

1.2各种从句套用

长难句翻译的重点主要是对各种从句的翻译。(郑素杰,2007,109)长难句中少不了各种从句的应用。可能在一个从句当中还会出现循环套用的现象。在这样的长句中,找出主句是最为重要的。

二、长难句的翻译技巧

翻译技巧是指导长难句翻译的具体方法,结合英汉翻译实践,总结了以下三种翻译技巧,分别为拆分、顺译与倒置。

2.1拆分法

英文为形合语言,多用长句。中文为意合语言,多用短句。所以英文长难句若翻译成一句话,则会显得句子冗长繁琐。在这种情况下,可以将句中的从句、短语、以及非谓语结构翻译成相对独立的句子,(肖钧铭,冯晓蕾,李庆杰,关晶晶,2018,29)并通过增补词语的方法使整个译文通顺易懂。

例2: Had he destroyed his manuscripts, including that of the glorious Fifth Symphony, there would have remained the life-story of a man whose character was supreme in resistance of evil, and in defiance of the blows of fate.

参考译文: 如果他毁掉了自己的乐谱手稿,甚至是那篇旷世奇做第五交响曲,世人或许会更加关注贝多芬传奇的一生。这个男人不畏强暴,蔑视权贵,勇于向命运发起挑战。

首先,从这句话的参考译文中我们不难看出,它将“whose”引导的定语从句单独译为一小句话,这样比较简洁明了,符合中文的说话习惯。如果将这个整体的长难句以为一句中文,则会令人感觉句子定语过长,显得啰嗦。其次再看定语的译文,这句话采用了意译的方法,又将整句话分为了三个小分句,读起来朗朗上口并且铿锵有力。

2.2顺译法

顺译法顾名思义就是顺着句子进行翻译。有些长难句虽然修饰成分或从句过多,但是整个英语原文大致符合中文的逻辑顺序。这样的情况下便可以采用顺译法,进行翻译。这样的例子有很多。

例3: An essential activity of National Meteorological and Hydrological Services is to monitor long-term changes in atmospheric greenhouse gases and ozone, and to assess their consequent effects on people, air and water quality.

参考译文: 国家气象和水文局的一项主要工作就是对温室气体以及臭氧进行长期变化监测,并分析这些变化会对人类、空气和水的质量产生什么样的影响。

这个句子为主语+系动词+表语结构,在表语中,虽然句子很长,但是只是由“and”连接的两个并列成分,没有逻辑上的先后之分,所以这句话就可以采用顺译法进行翻译。

2.3倒置法

倒置法又叫逆序法。英汉语言思维逻辑不同,表达顺序也大不相同。中国人表达时,习惯从侧面说出,阐述事情的来龙去脉,最后点出话语的信息中心。西方人则习惯开门见山,先突出重点,表达态度和观点,然后再叙述事物。(阎江,肖妮妮,2003,193)也就是说中文先事实,后评论,而英文先评论,后事实。由于这些种种差异,翻译时就往往需要采用倒置法。

例4: Further complicating the issue, according to USFWS, is that countries with the most diverse and ecologically significant wildlife often are those with the fewest resources for wildlife conservation.

参考译文: 野生动物多样性程度最高、生态意义最重要的国家,恰恰是野生动物保护资源最少的国家,这往往使问题进一步复杂化。

这句话中“使问题进一步复杂化”作为整句话的核心点,同时作为评论性语言,是在英语句子的句首,翻译时采用了倒置法,放在了汉语句子的句末,可见汉英两种语言的差异。

三、结论

英语中长难句的翻译确实很难。划分意群,进行断句,理清各成分之间的逻辑关系,掌握各种翻译技巧,根据中英文语言差异进行翻译,将译文整合成符合中文语言习惯的流畅文本。对翻译中长难句的仔细研究有助于解决英语长难句翻译这一难题。

参考文献

- [1] 肖钧铭,冯晓蕾,李庆杰,关晶晶.论无意识理论文献中长难句翻译技巧[J].时代教育,2018,(6):8、29.
- [2] 阎江,肖妮妮.中西方文化比较[M].上海:上海辞书出版社,2003.177、193.
- [3] 郑素杰.析英语长难句翻译[J].翻译论坛,2007,(11):109-111.